

# **Landesbibliothek Oldenburg**

## **Digitalisierung von Drucken**

### **Ionae Versiones, Polonica Et Bohemica**

Apvd Protestantas Hodie Receptas, Praemissa Notitia Versionis Vtrivsqve,  
Cvm Originali Textv Hebraeo Collatae : Dissertatio Historico-Critico-Sacra

...

Ad Diem XII. Nov. Ann. MDCCLIX. ... Examinandam Commilitonibvs Tradit

**Carpow, Paul Theodor Carpow, Paul Theodor**

**Rostochii, [MDCCLIX.]**

**VD18 90522079**

Ad vers. 7.

**urn:nbn:de:gbv:45:1-10388**



Ad vers. 6.

In collatione versiculi hujus hæc nos præprimis oblectat BOHEMORUM attentio et ἀκριβεια, qua adhibita

— (האלהים) reddiderunt per: TEN *Büh* (*twüg*) h. e. HICCE *Deus* (*Tuus*); Opponitur enim sic Deus Jonæ Diis Deabusque reliquorum omnium omnibusque frustra jam jam imploratis, tanquam spes adhuc superstes solatiumque reliquum in frangenti hocce unicum. Ad id enim, quam prona etiam consequentia fluat ex præcedentibus, fundatumque sit simul in subsequenti הלהים articulo præfixo, quantumque faciat demum ad Authoris mentem recte percipiendam, a paucissimis tamen fuit observatum. Non excipienda hic est Versio POLONORUM, simpliciter habens et indeterminate *Bog*, i. e. *Deus*, æque ut vernacula nostra vulgata: *Gott*; quod idem retinuit etiam vel ipsa recentissima illa *Synopsis STARCKIANA*, sineque facta animadversione dimisit.

(ותעשת) ἀπαξ λεγομενον est, varie a variis redditum. P: et B: habent: *wspomni et rozpomeni se* h. e. *recordabitur*.

Ad vers. 7.

(גורלות) *jaciamus sortes*) P. et B. etsi *generali* quodam verbo, respondente Lat. *sortiri* et Germ. *losen*, haud destituti, integram tamen expresserunt phrasin *pressé*, vertentes *wzucmy losy* et *wrzme losy*. Benefactum! Etenim Imo: Verbum *הפיל* specialius jam determinat adhibitæ sortitionis quendammodum, nempe qui fiat jactu s. projectione. Fieri enim potest sortitio etiam absque jactus omni actu, v. g. per numerationem qualis e. g. usû veniebat quondam in Templo Hierosolymitano, ubi munera cujusque diei inter Sacerdotes ministrantes distribuebantur. Quin tot sunt genera sortium, quot placita voluntatum! ajente STENGELIO ap. MAURITIUM in *de Sortit. veterum, inprimis Hebraorum*, C. IX. in fine, videndum pluribus,  
collato





collato etiam PEUCERO de *praecipuis gener. Divinationum*, fol. 225. sqq. Porro et Ildo: Nomen *Plurale* גורלות, quia constructio hæcce non est perpetua, sed et *Singularis* גורל quandoque adhibetur (v. g. Psal. XXII. 19. *de veste mea* גורל *יפילו* *proficient* SORTEM!), cogitandi præbet *ansam* de repetito forte *pluries*, quin et *variato etiam sortitionis actu* atque modo in jactu, majoris certitudinis convictionisque ergo de τῶ Θεῶ. Hanc vero firmat dein character hominum horum etsi paganorum, e filo historico haud difficulter eruendus et sincere; quippe juxta quem compareret, eos, etsi in frangenti periculoque constitutos instantissimo, non tamen in toto hocce inquisitionis negotio versatos esse præcipitanter, potius sed moram fecisse subinde nihilque reliquisse intentatum, quo liberari conscientia olim queat; quare et subscribimus ABRABANELI, AUGUSTO PFEIFFERO, reliquisque in sententiam de sortitione repetita concedentibus.

(הַיֵּעָה הַזֹּאת לָנוּ) vertunt P: et B: *malum hoc super nos*, et addunt, illi *przyšlo*, hi *priflo*, h. e. *venerit*, tanquam verbum subintellectum; sed distinguunt tamen a litera Textus, illi per typorum varietatem, hi per parentheses signa. Et ita vers. sequenti, ac similibus.

## Ad vers. 8.

(הַגִּידָה נָא) P: ac B: *Powiedz prosze ac Powez medle* h. e. *dic l. enarra* QUÆSO; quam abblandientium l. blande ad monentium particulam (נָא) perperam nmiserunt v. g. VV. lat. et Germ. nostras. Eleganter per: *Rogatum te velimus!* reddit TARNOVIUS.

## Ad vers. 9.

(עָשָׂה) BOHEMI: qui mare et terram *ucinil* h. e. *fecit*, POL: *stworzył* h. e. *creavit*. Legi hic meretur iterum TARNOV. et *Michlal Jophi*, collato *Genes. I. 9. 10.*